

Reverso-Softissimo accompagne l'INA dans l'internationalisation de son activité

Comment rendre accessibles à l'échelle internationale des contenus de volume important ? (archives audio-visuelles, base de données d'articles...)

OBJECTIFS

- Accroître la **visibilité et le chiffre d'affaires** d'Inamédiapro
- Rendre accessible à un **public international** l'ensemble des archives audiovisuelles
- Améliorer la **lisibilité et l'indexation** des archives en français

SOLUTION

Reverso – Softissimo :

- logiciels standards de correction et de traduction
- développements spécifiques (dictionnaires, intégration...)

BENEFICES

- ➔ Plus de 6 millions de notices corrigées, pour un **contenu harmonisé et accessible à tous**
- ➔ Plus de 3,7 millions de **notices traduites en anglais et indexées** dans des bases de données et moteurs de recherche mondiaux
- ➔ **Un système personnalisé**, utilisable en temps réel pour de nouvelles notices

Avec 70 ans de programmes sonores et audiovisuels archivés, soit plus de 3 millions d'heures conservées, **l'Institut National Audiovisuel (INA)** représente le premier centre d'archives audiovisuelles dans le monde et la première banque d'archives numérisées en Europe.

Reverso-Softissimo est un acteur majeur dans le domaine des technologies linguistiques et des solutions multilingues pour les entreprises et les administrations, s'appuyant sur des collaborations réussies avec plus de 200 clients dans le monde et plus de 150 projets linguistiques réalisés.

Dans le cadre de son projet d'internationalisation, l'INA a choisi la solution Reverso-Softissimo pour ouvrir ses archives à un public international: la mission confiée à Reverso-Softissimo représente un volume de 9 millions de notices à traduire du français vers l'anglais.

Un double enjeu: acquérir une notoriété internationale et accroître son activité

En décidant d'internationaliser son activité en ligne, l'acteur majeur dans la vente d'archives poursuit un double objectif :

- **Gagner en visibilité:** la clientèle internationale doit pouvoir trouver et consulter les fonds de l'INA dans LA langue internationale du marché audiovisuel, l'anglais
- **Augmenter son chiffre d'affaires:** la clientèle peut acheter également des fonds par l'intermédiaire d'un site web en anglais.

Dans un premier temps, le projet consiste à effectuer la traduction en anglais de plusieurs millions de notices françaises afin d'atteindre la clientèle internationale en publiant et en étant référencé sur des sites étrangers. Par la suite, un travail d'harmonisation et de correction a été réalisé sur le contenu français, afin d'en améliorer à la fois la lisibilité et la qualité de traduction. Le budget d'un tel projet ainsi que le volume de traductions à effectuer ne permettant pas d'envisager les services de traducteurs professionnels, l'INA se tourne naturellement vers Reverso-Softissimo pour la traduction automatique de ses notices et la correction du contenu français.

Un projet d'envergure pour des résultats immédiats et tangibles

Au-delà d'une solution de traduction instantanée, l'INA fait appel à l'expertise étendue de Softissimo combinant à la fois des **outils de correction et de traduction performants avec des développements spécifiques et des prestations de services personnalisées** pour l'élaboration d'une solution parfaitement adaptée aux contraintes et spécificités de l'INA.

Colette Lustière, Responsable des méthodes au sein de l'INA souligne:

« Reverso est un véritable outil de productivité qui nous a permis d'améliorer la qualité de nos notices en français de façon significative et de les rendre accessibles au plus grand nombre. »

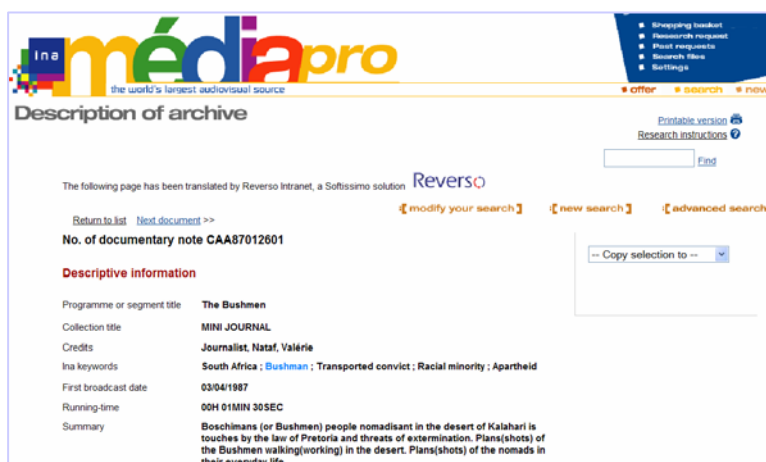
Personnalisation et intégration de Reverso pour une traduction optimale :

Sur ce type de projet crucial pour l'activité de la société en phase d'internationalisation, Softissimo préconise un travail de personnalisation linguistique afin de respecter et adapter la terminologie propre à l'entreprise. Les termes spécifiques sont identifiés pour créer un dictionnaire « maison » ou « métier », permettant une amélioration significative de la précision et de la qualité de la traduction.

Exemple : Le terme « manchette » traduit automatiquement par « cuff » en anglais, est devenu « headline » après les travaux de personnalisation, respectant ainsi le sens de ce terme employé dans le milieu journalistique ou cinématographique.

CHIFFRES CLES

- Croissance de 30% du CA à l'international entre 2004 et 2007
- 22% des nouveaux utilisateurs sont anglophones
- Budget inférieur à 1% du coût d'un traitement manuel
- Un ROI mesurable sur moins d'un an



The screenshot shows the Inamediapro website interface. At the top, there's a navigation menu with options like 'Shipping basket', 'Research requests', 'Print requests', 'Search files', and 'Settings'. Below the header, there's a search bar and a 'Find' button. The main content area displays a search result for a documentary titled 'The Bushmen'. It includes a 'Descriptive information' section with details like 'Programme or segment title', 'Collection title', 'Credits', 'Ina keywords', 'First broadcast date', and 'Running-time'. A summary of the documentary is also provided.

Le portail www.inamediapro.com, site et recherches parallèles en anglais et en français

Traitement et indexation du contenu en français :

Softissimo a mis en place un ensemble de traitements correctifs successifs afin d'harmoniser les bases de données textuelles fournies par l'INA. En effet, les notices livrées en français formaient un contenu disparate, susceptible d'invalider la qualité de la traduction vers l'anglais. L'équipe de linguistes experts de Softissimo est intervenue sur le contenu des notices françaises pour en faciliter la lecture, la compréhension et en optimiser la recherche.

Exemple : Un grand nombre de notices ayant été saisies en lettres majuscules, Softissimo a entrepris un traitement automatique correctif pour respecter l'emploi des majuscules et minuscules afin de gagner en lisibilité.

Béatrice Schneider, Directrice du Projet Inamediapro conclut :

« Grâce à Reverso, nous avons atteint notre objectif visant à permettre à tout le monde de trouver et consulter l'information, la notice ou la vidéo par le biais d'une recherche dans une autre langue, mais également en français... »

A propos de Reverso – Softissimo:

Reverso-Softissimo est **éditeur et intégrateur de technologies linguistiques et de solutions multilingues** destinées aux entreprises, aux administrations et au grand public. La société propose une expertise unique permettant à la fois d'optimiser et d'adapter les outils de traduction aux besoins spécifiques de ses clients.

Reverso-Softissimo décline une large gamme de produits incluant **une offre de conseil** (analyse des besoins, recommandations), **des outils de productivité** performants et complets ([dictionnaires électroniques](#), [logiciels de traduction instantanée](#), [solutions professionnelles](#) pour la gestion de la traduction) ainsi que **des prestations de services** sur mesure (personnalisation linguistique, intégration, accompagnement du déploiement).

Elle possède plus de cinq millions d'utilisateurs sur le Web et une base installée de plus de trois millions d'utilisateurs en entreprise. De nombreux clients, parmi les Fortune 500 ou le CAC 40, lui font confiance.